



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

Participant
Guide for
The XIIIth
Translation Games

Message from the Organizing Committee

For the first time in 2011, the University of Ottawa hosted the Translation Games. In 2018, uOttawa has taken back the reins once more to organize the Translation Games. We can't wait to see you on the Ottawa campus.

The Organizing Committee has toiled away to do justice to the legacy of the Games, and to offer all participants, hasbeens, accompanying professors and volunteers, an extraordinary weekend filled to the brim with unforgettable memories.

No need to look too far, all our activities can be reached in ten minutes or less by foot.

Many thanks to all our partners, those who have been with the Games since the very beginning and to all who have joined us for the first time. It's thanks to you, your ideas and your invaluable collaboration that has allowed the Games to thrive since 2006.

Long live the Games and, to all, best of luck in our XIIIth year!

Ginettely,

The 2018 Translation Games Organizing Committee

Bastien Zara
Kasandra Sabourin
Guillaume Durette
Sarah Netherwood
Natasha Paris-Cloutier
David Breault
Alexandre Henoud

Table of contents

Message from the Organizing Committee	2
Teams	4
General information	5
Arrival at the Lord Elgin hotel	5
Parking	5
Hotel regulations	5
Details on the games	6
Reference materials and intellectual honesty	6
Shirt and name tag	6
Mascots and distinctive clothing	6
Chatterbox	6
Participant schedule	7
Hasbeen schedule	8
Activities	9
Symposium on the pedagogy of translation (an activity for accompanying professors)	9
Cocktail and networking event	9
Team presentations	9
Lunch with Edgar	9
Conferences	9
Activities for personal growth	9
Army Officers' Mess	9
Pub 101	9
Quizzz	9
Challenges	10
Plan	11
Partners	12



Les XIII^{es} Jeux de la traduction
The XIIIth Translation Games

uOttawa

Teams

Each team must be made up of six students, enrolled in either an undergraduate degree or a B.A. in translation with a Canadian university, as well as an accompanying professor, with the option of bringing along volunteers. It is the six students who will be participating in the translation challenges.

Team Captain: Each team must choose a captain. It is their duty to watch over others and to ensure proper behavior from their team and their accompanying professor. It is they who will be held responsible for all damages to the property of the hotel and the university. They will also be responsible for all misconduct by their team and accompanying professor. In the event where one of the members of the team, or the accompanying professor, do not conform to these instructions, they will be immediately disqualified and removed from the premises of the university and the hotel.

Volunteers: Each team has the option to bring translation students to the Games as volunteers. The volunteers will not participate in the translation challenges but will play an important role in aiding the Organizing Committee to ensure the success of the Games.

Accompanying Professor: Each team must be accompanied by a professor in translation. They will be correcting the translation challenges during the two days of the competition.

Hasbeens: Hasbeens are former participants of the translation Games who assist during the competition and participate in social activities. Their participation carries on the legacy of the Games and it is they who present the Gerry-Boulet prize for team spirit. They can also be called upon to lend a hand during the Games to ensure everything runs smoothly.

General information

Arrival at the Lord Elgin hotel

(100 Elgin St., Ottawa, ON K1P 5K8)

On Friday, participants will have access to their reserved rooms beginning at 3:00 pm. For Sunday, everyone must be checked out of their rooms by 12:00 pm (noon) at the latest.

Parking

Hotel parking costs \$30 per day for hotel guests, or \$15 per day on a first come, first serve basis if all the parking spots are taken (the prices listed are excluding the taxes). Parking is also available under the National Art Centre or Ottawa City Hall.

Hotel regulations

The Lord Elgin hotel asks that all guests keep the doors to their rooms closed at all times for security reasons and for the convenience of other guests. To provide ease and comfort to all guests, a curfew will be in effect at 11:30 pm. If multiple noise complaints are filed by other hotel guests, then expulsion from the hotel premises will be considered. All guests residing in the hotel will be held responsible

for damages done to their rooms and to the building. Any and all horseplay, running, and loitering is forbidden in the hotel. Alcoholic beverages are not permitted in the rooms. The Lord Elgin hotel offers a 100% smoke-free environment and the failure to adhere to this rule will result in a \$300 fine added to your bill (house cleaning fees).

The consumption or use of any illicit substances is strictly forbidden at the locations of the competition and the grounds of the hotel.

Participants must uphold the dignity of all involved in the Games and must remain respectful at all times. Their behaviour and attitude must contribute to the spirit and good reputation of the Translation Games.

Details on the games

Reference materials and intellectual honesty

Bilingual reference materials are forbidden during the Games. However, dictionaries (general, rhyming, thesaurus), grammar, and other unilingual Bescherelles are permitted.

In this hyper-technological era, we would like to remind you that the use of cellphones during the challenges is strictly forbidden.

Shirt and name tag

It is mandatory to wear the official shirt of the Translation Games during all challenges. We ask that participants wear their name tags for the entire duration of the Games.

Mascots and distinctive clothing

All teams bring with them a mascot to represent their university and wear unique clothing to easily stand out from the rest.

This practice is strongly encouraged. Following tradition, teams may take advantage of others being distracted to

steal their mascots and keep them as tokens of glory. At all times, this game must remain sportsmanlike and respect certain limitations.

Stealing a mascot is forbidden during conferences and challenges. It is also forbidden to strap a mascot onto yourself to prevent it from being stolen or to steal a mascot in a way that might damage it. In the evening, all stolen mascots must be returned to their teams.

Chatterbox

Are you a blabbermouth? This is your time to shine! Fill the chatterbox with rumours, hearsay, not-so-subtle remarks, and scandalous confessions about the Games and its participants. The chatterbox will never fail to surprise you and to provoke a fit of laughter. The organizers will be revealing your top confessions throughout the weekend.

Participant schedule**Friday**

12:00 pm	Symposium on teaching translation	SMD 125
3:00 pm	Arrival of attendees	Lord Elgin Hotel 100 Elgin St, Ottawa, ON K1P 5K8
4:30 pm	Cocktail networking	Pearson Ballroom Stage: Mezzanine
6:30 pm	Banquet	Pearson Ballroom Stage: Mezzanine
8:10 pm	Team presentations	Pearson Ballroom Stage: Mezzanine
10:00 pm	Karaoke	Army Officer's Mess 149 Somerset St W, Ottawa, ON K2P 0H7

Saturday

7:00 am	Breakfast	Lord Elgin Hotel
8:15 - 8:25 am	Leaving the hotel	Lord Elgin Hotel
9:00 pm	Individual challenges	FSS 2005
10:30 am	Break	
11:00 am	Conference	CRX C240
12:30 pm	Lunch with Edgar	FSS 2005
2:00 pm	Revision (2)	FSS 1006
	Constraints (2)	FSS 1030
	Audiovisual (2)	FSS 1007
3:00 pm	Break	
3:30 pm	Songs (3)	FSS 1007
	Advertisements (3)	FSS 1030
4:30 pm	Return to the hotel	Lord Elgin Hotel
6:00 pm	Supper	Lowertown Brewery 73 York St, Ottawa, ON K1N 5T2
9:00 pm	Private party at Pub 101	Pub 101, 2nd floor 101 York St, Ottawa, ON K1N 8Y3

Sunday

8:00 am	Breakfast	Lord Elgin Hotel
9:15 - 9:25 am	Leaving the hotel	Lord Elgin Hotel
10:00 am	Poetry (2)	MHN 257
10:00 am	Lipograms (2)	SMD 039
10:00 am	Comic Strips (2)	SMD 125
12:00 pm	Lunch	FSS 2005
1:00 - 2:20 pm	Quizzz	CRX C140
2:30 pm	Closing ceremony	FSS 2005
3:30 pm	Departure	

Hasbeen schedule

	Adventure package activities	
Saturday morning	Paint ball (Tag Zone)	9:00 - 11:45 am
Saturday afternoon	Escape game (Escape Manor)	2:10 - 3:30 pm
Sunday morning	Choice of board games, sleeping in, or going to a spa	

Presto cards will be distributed Saturday morning prior to departure. Do not be late. The balance provided on the card is to be used only for activities pertaining to the Games and not for personal reasons. A replacement card will not be provided in the event of theft or misplacement.

Please note that the activities listed above are solely for those who have registered for the Adventure package and any registered for the Fiesta or Networking packages may not take part.

Activities

Symposium on the pedagogy of translation (an activity for accompanying professors)

Topic: *Integrating technology in translation teaching and learning*

Once again, the accompanying professors will gather before the Games to talk about pedagogical issues, and this year, the focus is on integrating technologies in translation teaching and learning. Renée Desjardins, assistant professor at the Université de Saint-Boniface, will give a talk entitled “A Case for ‘Augmented’ Translation Pedagogy.” Afterwards, the participants will go around the table to share their own practices and identify feasible solutions, with the aim of stimulating reflection and experimentation.

Cocktail and networking event

Put on your Sunday best and come meet our partners: businesses and translation associations, many of which employ former participants of the Games all throughout Canada.

Team presentations

During the opening ceremony, each team will be called up to the stage to present their group in whatever way suits them best. Be it a skit, song, or spoof, you will be guaranteed to have your moment in the spotlight! Loudspeakers and a projector will be made available to all teams.

Limit of 5 minutes per team. A warning sound will ring to remind you to leave the stage if you have exceeded the 5-minute limit.

Following tradition, the host university will be the first to present. The presenting order of the other universities has been chosen at random:

1 - uOttawa 2 - Concordia 3 - Saint-Boniface 4 - McGill
5 - Glendon-York 6 - UQO 7 - Sherbrooke 8 - Moncton
9 - UdeM 10 - Laval

Lunch with Edgar

At lunchtime on Saturday, you will have the opportunity to meet with representatives from Edgar and discuss the real world of professional translation.

Conferences

Student Presentation

How has digital technology and Web access facilitated, hindered, or enhanced your translation practice? What digital skills do you think are needed for the workplace? Are these taught in the context of your translation courses? This talk will explore student’s understandings and use of digital technologies and online spaces in relation to their studies and translation practice, as well as for the marketplace that awaits them.

Activities for personal growth

Army Officers’ Mess

1, 2, 3, 4! All together now!

Jacques Boivin the Magnificent will be our in-house music mixer, supplying a wild evening of karaoke, guaranteed to bring out your inner-Canadian Idol with a wide variety of music.

Pub 101

Where the fun begins...

It doesn’t matter if you’ve got two left feet, Pub 101 will be providing a privately reserved floor for you to break out your cringiest dance moves and to dance the night away. There will be a guest list, a DJ and a photo booth. Say cheese!

Quizzz

In the jungle you must wait... until the dice reads five or eight.

This year we decided to spice it up with the, drumroll please... Quizzz! We have compiled a wide variety of questions sure to wow you. Did we mention there were prizes? Shazam!

Challenges

Individual translation into English or French brought to you by Lionbridge

Listen up everyone!

You, a pencil, dictionaries... The time has come for the best possible translation into English or French. Three participants from each team will be appointed to each language.

All team challenges include texts to be translated into both English and French.

Revision

Teams of two

In balancing between keeping what's needed and adding what's necessary, make sure to revise these texts filled with typos, mistranslations and grammar errors, into a final product ready to be delivered.

Constraint translation brought to you by the School of translation and interpretation of the University of Ottawa

Teams of two

This year, the bar has been set high with two new challenges never before seen at the Games. Awaken your inner geek or comedian!

Audiovisual translation

Teams of two

Sweep your way through this challenge with subtitles out of this world. Zoom!

Song translation brought to you by Terminotix

Teams of three

Our hometown music label, Ginette Records, needs a little shakeup and has decided to hire the best of the best in translation to boost their sales. Don't let them down! Perfect for rhythm lovers.

Advertisement adaptation brought to you by ATIO

Teams of three

In the world of advertisement, we often make plays on words to attract the interest of potential clients. Made for those born to sell with an eye for creativity.

Poetry brought to you by the Faculty of Arts of the University of Ottawa

Teams of two

Do you have the heart of a poet? Do you dream in rhymes? This new challenge has been made for pithy writers, forever with their heads in the clouds.

Lipograms brought to you by the University of Ottawa

Teams of two

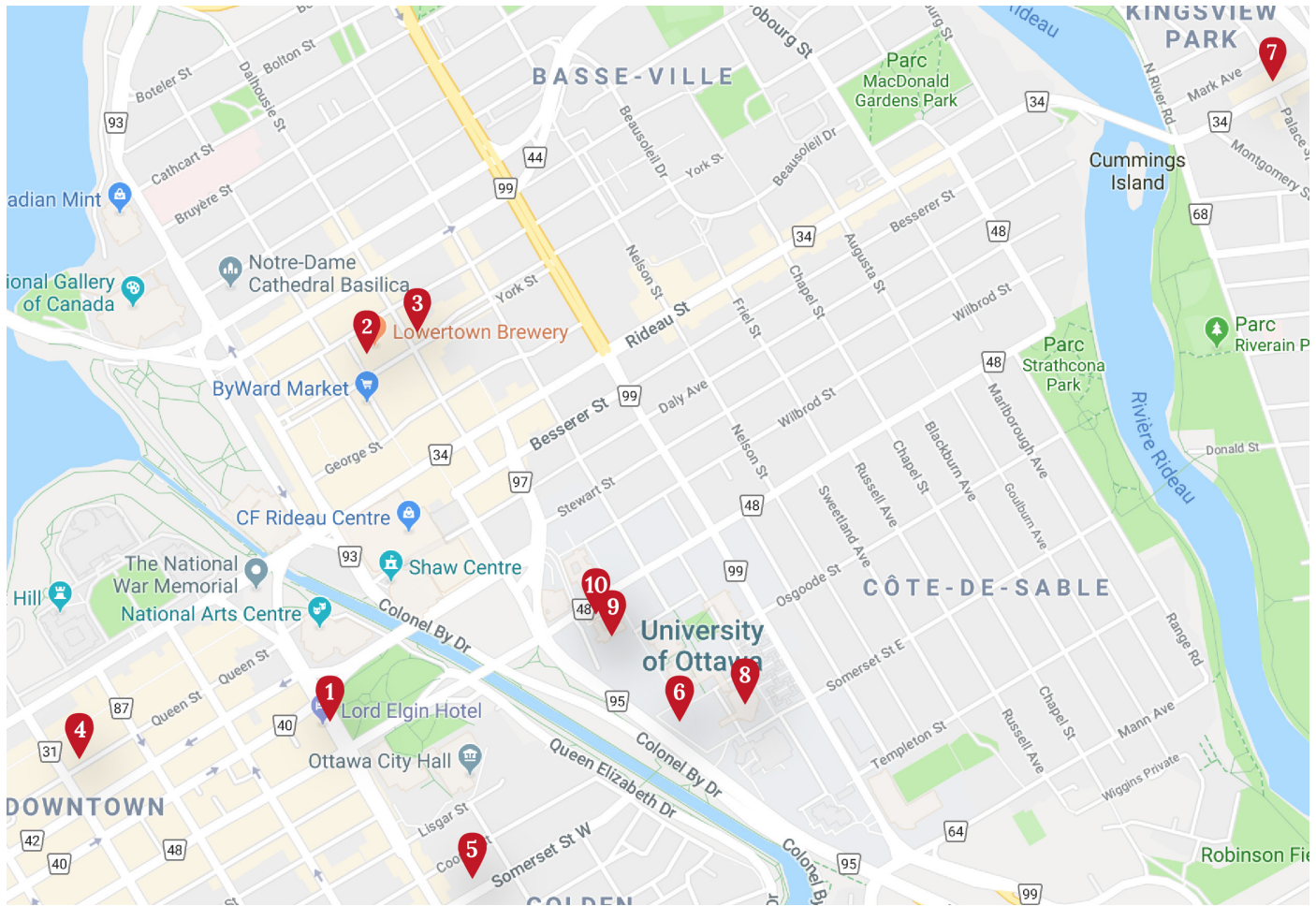
This new challenge was created for masters of vocabulary. A thesaurus is highly recommended as you will be prohibited from using a vowel of our choosing throughout this challenge. Your translation must make sense and be original.

Comic strip translation brought to you by Edgar

Teams of two

Fill-in the speech bubbles, translate the jokes, and don't forget the play on words... This gruelling challenge has been made for seasoned translators.

THE XIIIth TRANSLATION GAMES - PLAN



- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 Lord Elgin Hotel
100 Elgin St, Ottawa,
ON K1P 5K8</p> <p>2 Lowertown brewery
73 York St, Ottawa,
ON K1N 5T2</p> <p>3 Pub 101
2nd floor
101 York St, Ottawa,
ON K1N 8Y3</p> <p>4 Escape Manor
201 Queen St,
4th Floor, Ottawa,
ON K1P 5C9</p> | <p>5 Army Officer's Mess
149 Somerset St W,
Ottawa, ON K2P 0H7</p> <p>6 Faculty of Social Sciences University of Ottawa (FSS)
120 University Private,
Ottawa, ON K1N 6N5</p> <p>7 Tag Zone
89 Montreal Rd,
Vanier, ON K1L 6E8</p> | <p>8 Learning Crossroads (CRX)
141 Louis-Pasteur Private,
Ottawa, ON K1N 6N5</p> <p>9 Simard Hall (SMD)
60 University Private,
Ottawa, ON K1N 8Z4</p> <p>10 Hamelin Hall (MHN)
70 Laurier Ave E,
Ottawa, ON K1N 6N6</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

LOST? DO NOT PANIC!

Emergency contacts:

Bastien Zara
+1 613 715-3025

Guillaume Durette
+1 613 407-6561

Gold+ Partner

Edgar.
Edgar.

Gold Partners

ASSOCIATION OF TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF ONTARIO

ATIO

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

TERMINOTIX



uOttawa

Lionbridge
CANADA



uOttawa

School of translation and interpretation of the
University of Ottawa



uOttawa

Faculté des arts
Faculty of Arts

Silver Partners



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec



Bronze Partners



Friend Partners

Magistrad

Rossion

Translation Bureau

Linguatech

AÉTTSA